

马太福音第十章译文对照

1

【和合本】耶稣叫了十二个门徒来，给他们权柄，能赶逐污鬼，并医治各样的病症。

【李广译本】祂就召了祂的十二个门徒来，给他们权柄，能赶逐污灵，并医治各样疾病和各种软弱。

【吕振中译本】耶稣呼召了他的十二个门徒，给他们制服污灵的权柄、可以赶逐污灵，也可以治好各样疾病、各样病症。

【新译本】耶稣叫了十二门徒来，赐给他们胜过污灵的权柄，可以赶出污灵和医治各种疾病、各种病症。

【现代译本】耶稣召集他的十二个门徒在一起，赐给他们驱逐邪灵和医治各种疾病的权力。

【当代译本】耶稣叫了十二个门徒来，设立他们为使徒，将权柄赐给他们，让他们有赶鬼和医病的能力。

【朱宝惠译本】耶稣叫了自己的十二个门徒来，交给他们权柄，能赶出邪鬼，并医好各样的疾病，各样的残废。

【文理本】耶稣召十二门徒、赐之以权、逐邪鬼、医疾病、

【新汉语译本】耶稣叫了他的十二个门徒（十二个门徒：这里并不是记载耶稣如何拣选十二使徒，而是集中记述他怎样差遣他们，好记述第 5 节以下耶稣的教导。）来，赐给他们降伏污灵的权柄（权柄：马太福音 5 至 7 章强调耶稣说话时的权柄（参 7：28-29），8 至 9 章则强调耶稣对疾病、魔鬼、人、大自然、宗教礼仪，甚至对死亡的权柄。），使他们能赶走污灵，也能治好各样疾病，各样病症。

【思高译本】耶稣将祂的十二门徒叫来，授给他们制伏邪魔的权柄，可以驱逐邪魔，医治各种病症，各种疾苦。

【牧灵译本】耶稣召叫了他的十二位门徒，授给他们驱除不洁邪魔的权柄，可治好各种各样的残疾病痛。

【KJV】And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

【NIV】Jesus called his twelve disciples to him and gave them authority to drive out impure spirits and to heal every disease and sickness.

【BBE】And he got together his twelve disciples and gave them the power of driving out unclean spirits, and of making well all sorts of disease and pain.

【ASV】And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness.

2

【和合本】这十二使徒的名：头一个叫西门（又称彼得），还有他兄弟安得烈，西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰，

【李广译本】至于这十二个使徒的名字如下：先是那称为彼得的西门，和他的兄弟安得烈；那西庇太的雅各，和他的兄弟约翰；

【吕振中译本】十二使徒的名字是这几个：第一个是称彼得的西门，还有他的兄弟安得烈、西庇太的儿子雅各、和雅各的兄弟约翰、

【新译本】十二使徒的名字如下：为首的是西门（又名彼得），西门的弟弟安得烈，西庇太的儿子雅各，雅各的弟弟约翰，

【现代译本】以下是十二个使徒的名字：第一个是西门（别号彼得），还有他的弟弟安得烈，西庇太的儿子雅各，雅各的弟弟约翰，

【当代译本】这十二位使徒的名字如下：西门（又名彼得）、安得烈（彼得的兄弟）、雅各（西庇太的儿子）、约翰（雅各的兄弟）、

【朱宝惠译本】这十二个使徒的名字，头一个叫西门，又叫彼得，还有他兄弟安得烈，西庇太的两个儿子雅各和约翰，

【文理本】十二使徒之名如左、首西门称彼得、及其弟安得烈、西庇太子雅各、及其弟约翰、

【新汉语译本】这十二个使徒（使徒一词的意思是“奉差遣的人”，在当时一般的文献中只是一个普通的名词，并非特殊的职位。不过，这里专指耶稣的12个近身门徒。）的名字如下：首先（首先可以是指“第一个”或“为首的”。）是西门（又称为彼得），还有他的兄弟安得烈，西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰，

【思高译本】这是十二宗徒的名字：第一个是称为伯多禄的西满，和他的兄弟安德肋，载伯德的儿子雅各伯和他的弟弟若望，

【牧灵译本】这十二位宗徒的名字是：第一位是被称为伯多禄的西满，他的兄弟安德肋，接下来是载伯德的儿子雅各伯和他的弟弟若望，

【KJV】Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

【NIV】These are the names of the twelve apostles: first, Simon (who is called Peter) and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John;

【BBE】Now the names of the twelve are these: The first, Simon, who is named Peter, and Andrew, his brother; James, the son of Zebedee, and John, his brother;

【ASV】Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the 'son' of Zebedee, and John his brother;

3

【和合本】腓力和巴多罗买，多马和税吏马太，亚勒腓的儿子雅各，和达太，

【李广译本】腓力和巴多罗买；多马和税吏马太；那亚勒腓的雅各和达太，

【吕振中译本】腓力和巴多罗买、多马和收税人马太、亚勒腓的儿子雅各和利拜乌、

【新译本】腓力，巴多罗迈，多马，税吏马太，亚勒腓的儿子雅各，达太，

【现代译本】腓力，巴多罗买，多马，收税的马太，亚勒腓的儿子雅各，达太，
【当代译本】腓力、巴多罗买、多马、马太（作税官的）、雅各（亚勒腓的儿子）、达太、
【朱宝惠译本】腓力，罢多罗买，多马，税吏马太，亚勒腓的儿子雅各，还有达太，
【文理本】腓力、巴多罗买、多马、税吏马太、亚勒腓子雅各、并达太、
【新汉语译本】腓力和巴多罗买，多马和税吏马太，亚勒腓的儿子雅各和达太，
【思高译本】斐理伯和巴尔多禄茂，多默和税吏玛窦，阿尔斐的儿子雅各伯和达陡，
【牧灵译本】斐理伯和巴尔多禄茂，多默和税吏玛窦，阿耳斐的儿子雅各伯和达陡，
【KJV】Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
【NIV】Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus;
【BBE】Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew, the tax-farmer; James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus;
【ASV】Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the 'son' of Alphaeus, and Thaddaeus;

4

【和合本】奋锐党的西门，还有卖耶稣的加略人犹大。
【李广译本】奋锐党的西门，和那出卖祂的加略人犹大。
【吕振中译本】加拿尼（或译：热心派的）人西门、和加略人犹大、也就是那把耶稣送官的。
【新译本】激进派的西门，和出卖耶稣的加略人犹大。
【现代译本】激进党的西门，还有那出卖耶稣的加略人犹大。
【当代译本】西门（激进党员）、加略人犹大（出卖耶稣的叛徒）。
【朱宝惠译本】同加那尼党的西门，并那卖耶稣的加略人犹大。
【文理本】加那尼人西门、与加略人犹大、即卖师者、
【新汉语译本】激进分子（激进分子：原文为亚兰文“狂热”一词的音译，指当时犹太教中的狂热分子。他们主张绝对效忠律法，反对希律家族和罗马政权的统治。在公元 66 至 70 年间反抗罗马的革命中，这些人占有重要地位，正式形成一个党派。）西门和出卖耶稣的加略人犹大。（原文把 12 人的名字分为两个两个一组。）
【思高译本】热诚者西满和负卖耶稣的犹达斯依斯加略。
【牧灵译本】热诚者西满和出卖耶稣的依斯加略人犹达斯。
【KJV】Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
【NIV】Simon the Zealot and Judas Iscariot, who betrayed him.
【BBE】Simon the Zealot, and Judas Iscariot, who was false to him.
【ASV】Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5

【和合本】耶稣差这十二个人去，吩咐他们说：『外邦人的路，你们不要走；撒马利亚人的城，你们不要进；

【李广译本】耶稣差遣这十二个，吩咐他们说：『不要走入外邦人的路；你们也不要进入撒玛利亚人的城；

【吕振中译本】耶稣差遣这十二个人，嘱咐他们说：『外国人的路、你们不要走；撒玛利亚人的城、你们不要进；

【新译本】耶稣差遣这十二个人出去，并且嘱咐他们：“外族人的路，你们不要走，撒玛利亚人的城，你们也不要进；

【现代译本】耶稣差遣这十二个门徒出去，吩咐他们：『不要到外邦人的地区，也不要进撒马利亚人的城市。

【当代译本】耶稣就差遣这十二个人出去传福音，而且嘱咐他们说：“外族人的地方不要去，撒马利亚人的城镇不要进，

【朱宝惠译本】耶稣派这十二个人去，吩咐他们说：「不要到外邦去，撒马利亚人的城，也不要进去：

【文理本】耶稣遣此十二人、命之曰、异邦之途勿由、撒玛利亚之邑勿入、

【新汉语译本】耶稣差遣这十二个人出去，吩咐他们说：“不要去外族人的地区，（不要去外族人的地区直译作“外族人的路，你们不要走”。）也不要进撒马利亚人的城；

【思高译本】耶稣派遣这十二人，嘱咐他们说：『外邦人的路，你们不要走；撒玛利雅人的城，你们不要进；

【牧灵译本】耶稣派遣十二人出去，嘱咐他们说：“不要去外族人的地方，不要进入撒玛利亚人的城市；

【KJV】These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

【NIV】These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Do not go among the Gentiles or enter any town of the Samaritans.

【BBE】These twelve Jesus sent out and gave them orders, saying, Do not go among the Gentiles, or into any town of Samaria,

【ASV】These twelve Jesus sent forth, and charged them, saying, Go not into `any' way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans:

6

【和合本】宁可往以色列家迷失的羊那里去。

【李广译本】宁可往以色列家，那迷失的羊那里去。

【吕振中译本】宁可去找以色列家失掉的羊。

【新译本】却要到以色列家的迷羊那里去。

【现代译本】你们要到以色列人中迷失的羊群那里去。

【当代译本】只要到以色列人当中，寻找迷失的羊。

【朱宝惠译本】只要往以色列族迷失的羊那里去。
【文理本】宁就以色列家之亡羊也、
【新汉语译本】只要到以色列家这些迷失的羊那里去。
【思高译本】你们宁可往以色列家迷失了的羊群那里去。
【牧灵译本】你们宁可去以色列家迷途羔羊的地方。
【KJV】But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
【NIV】Go rather to the lost sheep of Israel.
【BBE】But go to the wandering sheep of the house of Israel,
【ASV】but go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7

【和合本】随走随传，说“天国近了！”
【李广译本】且要去宣扬，说：『因为诸天之国近了！』
【吕振中译本】你们一边走路要一边宣传说：『天国近了』。
【新译本】你们要一边走一边宣扬说：‘天国近了。’
【现代译本】所到的地方要宣讲：『天国快实现了！』
【当代译本】“你们要边走边传：‘天国快来临了！’
【朱宝惠译本】走着传说：「天国近了！
【文理本】往则宣言曰、天国迩矣、
【新汉语译本】要一边走一边宣讲，说‘天国近了！’
【思高译本】你们在路上应宣讲说：天国临近了。
【牧灵译本】你们要四处周游，大声宣讲：‘天国近了，’
【KJV】And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
【NIV】As you go, proclaim this message: 'The kingdom of heaven has come near.'
【BBE】And, on your way, say, The kingdom of heaven is near.
【ASV】And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8

【和合本】医治病人，叫死人复活，叫长大痲疯的洁净，把鬼赶出去。你们白白地得来，也要白白地舍去。
【李广译本】医治病人，复活死人，洁净长大痲疯的，赶出鬼魔。你们白白地得来，白白地舍去。
【吕振中译本】要治好患病的人，叫死人活起来，使患痲疯属之病的洁净；也要赶鬼；你们白白地领受，也要白白地施与。
【新译本】要医治有病的，叫死人复活，洁净患痲风的，赶出污鬼。你们白白地得来，也应当白白地给人。
【现代译本】你们要医治病患，叫死人复活，使痲疯病人洁净，赶鬼。你们白白地得，也要白白地给。

【当代译本】而且要医治病人，赶逐邪鬼，使痲疯者痊愈，叫死人复活。你们不费分文而得到的，也要白白地给人。

【朱宝惠译本】医好病人，叫活死人，洁净痲疯，赶出邪鬼：你们白白得来的，要白白舍去。

【文理本】医病、起死、洁痲、逐鬼、尔以不费受之、宜以不费施之、

【新汉语译本】并要医治病人，使死人复活，洁净痲疯病人，赶走鬼魔。你们无偿（无偿：一般中文译本译作“白白”，但“白白”除无偿的意思外，还有徒然的意思，易产生歧义。）地获得，也要无偿地施与。

【思高译本】病人，你们要治好；死人，你们要复活；痲病人，你们要洁净；魔鬼，你们要驱逐，你们白白得来的，也要白白分施。

【牧灵译本】你们去救死扶伤，洁净痲病，驱逐邪魔。你们白白得来的，也要白白地给出去。”

【KJV】Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

【NIV】Heal the sick, raise the dead, cleanse those who have leprosy, drive out demons. Freely you have received; freely give.

【BBE】Make well those who are ill, give life to the dead, make lepers clean, send evil spirits out of men; freely it has been given to you, freely give.

【ASV】Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons: freely ye received, freely give.

9

【和合本】腰袋里不要带金银铜钱；

【李广译本】你们腰袋里，不要带金银铜钱；

【吕振中译本】腰袋里不要带金银或铜钱；

【新译本】你们腰袋里不要带金、银、铜钱；

【现代译本】钱袋里不要带金、银、铜币；

【当代译本】出去时不用储备金钱，

【朱宝惠译本】你们不要预备在囊里带金，银，铜钱。

【文理本】勿备金银铜于袋、

【新汉语译本】“你们的腰袋里不要带金、银或铜钱；

【思高译本】你不要在腰带里备下金、银、铜钱；

【牧灵译本】“你们的腰带间，不要携带金币、银币，连小铜板也不用带。

【KJV】Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

【NIV】"Do not get any gold or silver or copper to take with you in your belts-

【BBE】Take no gold or silver or copper in your pockets;

【ASV】Get you no gold, nor silver, nor brass in your purses;

10

【和合本】行路不要带口袋；不要带两件褂子，也不要带鞋和拐杖。因为工人得饮食是应当的。

【李广译本】上路不要口袋；也不要两件褂子，也不要鞋和杖。因为工人得他们的饮食，是配得的。

【吕振中译本】路上不要带口袋，不要带两件褂子，不要带鞋，或带手杖；因为工人是配得其食物的。

【新译本】路上不要带行囊，也不要带两件衣裳，不要带鞋或手杖，因为作工的理当得到供应。

【现代译本】出门不要带旅行袋或两件内衣，也不要带鞋子和手杖。因为工人得到供应是应该的。

【当代译本】也毋须携带行装，因为做工的得到工资是应该的。

【朱宝惠译本】也不要带口袋，和两套衣服同鞋业拐杖，为路上用的：因为工人得饮食是应当的。

【文理本】途间勿囊、勿二衣、勿履、勿杖、盖工得其食、宜也、

【新汉语译本】路上不要带行囊（行囊用来携带旅途所需的食物。），不要带两件衬衣，也不要带鞋子或手杖；因为工人得到供应（供应直译作“食物”，这里泛指生活上的基本需要。）是理所当然的。

【思高译本】路上不要带口袋，也不要带两件内衣，也不要穿鞋，也不要带棍杖，因为工人自当有他的食物。

【牧灵译本】不必准备旅行袋、换洗的衣服和鞋子，也不需要拐杖，要知道，工人自当有他应得的食粮。”

【KJV】Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

【NIV】no bag for the journey or extra shirt or sandals or a staff, for the worker is worth his keep.

【BBE】Take no bag for your journey and do not take two coats or shoes or a stick: for the workman has a right to his food.

【ASV】no wallet for `your' journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.

11

【和合本】你们无论进哪一城，哪一村，要打听那里谁是好人，就住在他家，直住到走的时候。

【李广译本】但你们无论进什么城市或乡村，要寻访其中谁是配得的，就住在那里，直到离开。

【吕振中译本】你们无论进哪一城哪一村，要探问那里面谁是配得起的人，就住在那里，直到出来的时候。

【新译本】你们无论进哪一座城哪一个村，都要打听谁配接待你们，就住在那里，直到离去。

【现代译本】『你们到一个市镇或乡村时，先打听那里有谁愿意接待你们，就住在他家里，直到你们离开那地方。』

【当代译本】无论到哪个城，哪条村，要先打听哪里是虔诚的人家，就住在那里，直到离开那地。

【朱宝惠译本】你们无论东岸那一城那一镇，要打听那个是好人，就住在他家里，直到临走。

【文理本】入邑与乡、则访孰为宜者、主之、直至去时、

【新汉语译本】你们无论进哪座城、哪条村，都要仔细打听谁配接待你们，（都要……你们直译作“要仔细寻找那里谁配得上”。原文没有说明“配得上”什么。按照下文（参 14 节）推断，应该不是指“好人”，而是指愿意接待门徒、不排斥他们所传之道的人，所以我们按原文的意思加以补充。）就住在谁那里，直到你们离去。

【思高译本】你们不论进了那一城或那一村，查问其中谁是当得起的，就住在那里，直到你们离去。

【牧灵译本】“你们进了哪个城镇，要投宿在一个合适的人家，直到你们再出发远行。

【KJV】And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

【NIV】Whatever town or village you enter, search there for some worthy person and stay at their house until you leave.

【BBE】And into whatever town or small place you go, make search there for someone who is respected, and make his house your resting-place till you go away.

【ASV】And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is worthy; and there abide till ye go forth.

12

【和合本】进他家里去，要请他的安。

【李广译本】但进入那家时，要请他的安。

【吕振中译本】你们进那一家，要给那家请安；

【新译本】到他家里的时候，要向他们问安；

【现代译本】你们进了一家，就说：『愿你们平安。』

【当代译本】你们进那家的时候，就为他们祝福，

【朱宝惠译本】进他的家里，就给他请安。

【文理本】入其家、则祝其安、

【新汉语译本】你们进入那家，要问候那个家庭。

【思高译本】你们进那一家时，要向它请安。

【牧灵译本】当你们进屋时，要向这家人问候平安。

【KJV】And when ye come into an house, salute it.

【NIV】As you enter the home, give it your greeting.

【BBE】And when you go in, say, May peace be on this house.

【ASV】And as ye enter into the house, salute it.

13

【和合本】那家若配得平安，你们所求的平安就必临到那家；若不配得，你们所求的平安仍归你们。

【李广译本】那家若确是配得，你们的平安要临到他们；但若不配，你们的平安仍归回你们

【吕振中译本】那家若是配得起，你们的平安就会临到它；若不是配得起，你们的平安自必回归于你们。

【新译本】如果这家是配得的，你们的平安就必临到他们；如果这家不配得，你们的平安仍归你们。

【现代译本】如果这家的人欢迎你们，你们为他们求的平安就会临到这家。如果他们不欢迎你们，就收回你们的祝福。

【当代译本】如果这家配得蒙福，你们祈求的平安，就赐给他们；但这家若是不配蒙福，所求的平安就仍属于你们。

【朱宝惠译本】那家若配得，你们所求的平安，就临到那家：若不配得，那平安就仍归你们。

【文理本】其家若宜、尔祝之安必临之、不宜、尔祝之安则归己、

【新汉语译本】如果那家是配得的，你们所求的平安（你们所求的平安直译作“你们的平安”，但“你们的”不是指“属于你们的”，这语应该是主语所有格（subjective genitive），理解为“你们所求的”。）就临到那个家庭；如果那家不配得，你们的祝福就会无效。（你们的祝福就会无效直译作“就让你们的平安回归你们”，但这句话的意思不是叫门徒“收回你们的祝福”。动词“回归”的主语是“平安”，不是“你们”，所以不是说“你们”收回，也不是说“你们所求的平安仍归你们”。说的话或祝福回到说话的人身上，在希伯来人的思想中是指这话或祝福无效（参赛 45：23，55：10-11 等）。）

【思高译本】倘若这一家是堪当的，你们的平安就必降临这一家；倘若是不堪当的，你们的平安仍归于你们。

【牧灵译本】如果这家人当受祝福，平安便会降临这家。如果他们当受不住，你们的祝福仍属你们。”

【KJV】And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

【NIV】If the home is deserving, let your peace rest on it; if it is not, let your peace return to you.

【BBE】And if the house is good enough, let your peace come on it: but if not, let your peace come back to you.

【ASV】And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14

【和合本】凡不接待你们、不听你们话的人，你们离开那家，或是那城的时候，就把脚上的尘土跺下去。

【李广译本】无论谁不接待你们、也不听你们的话，当你们离开那家或那城时，就跺下你们脚上的尘土。

【吕振中译本】凡不接待你们、不听你们话的，你们离开那家或是那城的时候，要把你们脚上的飞尘抖掉。

【新译本】如果有人不接待你们，不听你们的话，你们离开那一家那一城的时候，就要把脚上的灰尘跺下去。

【现代译本】那不欢迎你们、不听你们话的家或城，你们就离开那里，把脚上的尘土跺掉。

【当代译本】那些不接待你们，又不肯听你们教训的人，当你们离开那地方时，就抖掉脚上的尘土吧！

【朱宝惠译本】无论那里的人，若不接待你们，或是不听你们的道，你们离那城的时候，要把脚上的灰尘跺下去。

【文理本】凡不接尔、不听尔者、出其家其邑、拂去足尘、

【新汉语译本】无论谁不接待你们，不听你们所传讲的（你们所传讲的直译作“你们的话”），你们离开那家或那城的时候，就要跺掉脚上的尘土（跺掉脚上的尘土是中东直到今日仍旧沿用的动作，象征断绝关系。这里表示这些人的罪恶和将要接受的审判，从此与门徒无关（参徒 13：51）。）。

【思高译本】谁若不接待你们，也不听你们的话，当你们从那一家或那一城出来，应把尘土从你们的脚上拂去。

【牧灵译本】“要是地方不欢迎你们，不愿听你们的话，那么，在你们离开那些人家或城镇时，把脚上的灰尘抖掉。

【KJV】And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

【NIV】If anyone will not welcome you or listen to your words, leave that home or town and shake the dust off your feet.

【BBE】And whoever will not take you in, or give ear to your words, when you go out from that house or that town, put off its dust from your feet.

【ASV】And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet.

15

【和合本】我实在告诉你们，当审判的日子，所多玛和蛾摩拉所受的，比那城还容易受呢！』

【李广译本】我实在告诉你们，在审判的日子，所多玛和蛾摩拉地，比那城还容易受呢！』

【吕振中译本】我实在告诉你们，当审判的日子，所多玛和蛾摩拉地方所受的，也比那城还容易受呢。

【新译本】我实在告诉你们，在审判的日子，所多玛和蛾摩拉所受的，比那城还轻呢。

【现代译本】我实在告诉你们，在审判的日子，所多玛和蛾摩拉所遭受的惩罚比那地方所受的要轻些呢！』

【当代译本】我确实地告诉你们，当审判的时候，他们所受的痛苦，比所多玛和蛾摩拉二城所受的还大！

【朱宝惠译本】我切实告诉你们：当审判的日子，所多玛和蛾摩拉所受的，比那城所受的还轻一些呢！

【文理本】我诚语汝、当鞫日、所多玛蛾摩拉之刑、较斯邑犹易受也、

【新汉语译本】我实在告诉你们，在审判的日子，所多玛和蛾摩拉所受的要比那城还容易受呢！”

【思高译本】我实在告诉你们：在审判的日子，索多玛和哈摩辣地所受的惩罚，比那座城所受的还要轻。

【牧灵译本】我实在告诉你们，在审判的那天，索多玛和哈摩辣接受的审判会比这个城镇要轻。”

【KJV】Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

【NIV】Truly I tell you, it will be more bearable for Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town.

【BBE】Truly I say to you, It will be better for the land of Sodom and Gomorrah in the day of God's judging than for that town.

【ASV】Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

16

【和合本】『我差你们去，如同羊进入狼群；所以你们要灵巧像蛇，驯良像鸽子。』

【李广译本】『看哪！我差你们，如同绵羊在狼群中；所以你们要灵巧像蛇，又驯良像鸽子。』

【吕振中译本】『看吧，我差遣你们如同绵羊在豺狼中间；所以你们要灵巧像蛇，要天真像鸽子。』

【新译本】现在，我差派你们出去，好像羊进到狼群中间；所以你们要像蛇一样机警，像鸽子一样纯洁。

【现代译本】『要留意！我派遣你们出去，正像把羊送进狼群中一样。你们要像蛇一样的机警，像鸽子一样的温驯。』

【当代译本】你们要小心，我派你们出去，就好像把羊送进狼群一般。所以，你们要像蛇一样的机灵，像鸽子一样的驯良。

【朱宝惠译本】你看我差你们去，如同羊进狼群：所以你们要灵巧像蛇；驯良像鸽子。

【文理本】我遣尔似羊入狼中、故当智如蛇、驯如鸽、

【新汉语译本】“看啊，我差遣你们出去，就像把羊送进狼群中，所以你们要像蛇那样机警，像鸽子那样纯洁（机警、纯洁：“机警”或译作“聪明”，强调要思想，运用判断力；而“纯洁”指动机单纯、诚恳、纯正。）。

【思高译本】看，我派遣你们好像羊进入狼群中，所以你们要机警如同蛇，纯朴如同鸽子。

【牧灵译本】“要留意！我派遣你们出去，好像羊入狼群，你们要像蛇那样机智，像鸽子那样纯朴。

【KJV】Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

【NIV】"I am sending you out like sheep among wolves. Therefore be as shrewd as snakes and as innocent as doves.

【BBE】See, I send you out as sheep among wolves. Be then as wise as snakes, and as gentle

as doves.

【ASV】Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17

【和合本】你们要防备人；因为他们要把你们交给公会，也要在会堂里鞭打你们，

【李广译本】却要提防人；因为你们要被交给议会，并且他们要在会堂里鞭打你们，

【吕振中译本】你们要注意提防人，因为他们必把你们送交议会，必在他们的会堂里鞭打你们；

【新译本】你们要小心，因为有人要把你们送交公议会，并要在会堂里鞭打你们；

【现代译本】当心，有人要拘捕你们，带你们上法庭，在他们的会堂里鞭打你们。

【当代译本】你们不要轻信别人，因为人要出卖你们，把你们逮上法庭，或在会堂里鞭打你们。

【朱宝惠译本】你们要防备人：因为他们把你们送到公会，也要在他们会堂里，鞭打你们。

【文理本】谨防若人、盖将付尔于公会、鞭尔于会堂、

【新汉语译本】“你们要提防那些人，因为他们要把你们交给公议会（公议会是犹太人的宗教法庭，处理所有与犹太律法有关的宗教事务和诉讼，也负责维持地方的治安。），并要在他们的会堂里鞭打你们。

【思高译本】你们要提防世人，因为他们要把你们交给公议会，要在他们的会堂里鞭打你们；

【牧灵译本】小心点！有人要拘捕你们，把你们送交到公议会；他们会在会堂上鞭打你们；

【KJV】But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

【NIV】Be on your guard; you will be handed over to the local councils and be flogged in the synagogues.

【BBE】But be on the watch against men: for they will give you up to the Sanhedrins, and in their Synagogues they will give you blows;

【ASV】But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in theirs synagogues they will scourge you;

18

【和合本】并且你们要为我的缘故被送到诸侯君王面前，对他们和外邦人作见证。

【李广译本】而你们因我的缘故，被送到官长和君王面前，对他们和外邦人作见证。

【吕振中译本】你们必为我的缘故被带到统治官和君王面前，对他们和外国人作见证。

【新译本】你们为我的缘故，也要被带到统治者和君王面前，向他们和外族人作见证。

【现代译本】为了我的缘故，你们将被带到统治者和君王面前受审判，向他们和外邦人见证福音。

【当代译本】你们要为了我的缘故，被人带到官长和君王面前，向他们和外族人作证。

【朱宝惠译本】并且你们将要为我的原故，被人送到官府并君王面前，这正是对他们和外邦人为我作的见证。

【文理本】尔将为我故、见解至侯王前、为证于彼、及异邦人、

【新汉语译本】你们为我的缘故要被带到总督和君王面前，向他们和外族人作见证。

【思高译本】并且你们要为我的缘故，被带到总督和君王前，对他们和外邦人作证。

【牧灵译本】为了我的缘故，人们会把你们押送到总督或君王面前，对他们和外邦人作证。”

【KJV】And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

【NIV】On my account you will be brought before governors and kings as witnesses to them and to the Gentiles.

【BBE】And you will come before rulers and kings because of me, for a witness to them and to the Gentiles.

【ASV】yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.

19

【和合本】你们被交的时候，不要思虑怎样说话，或说什么话。到那时候，必赐给你们当说的话；

【李广译本】但你们被交时，不要思虑怎样说，或说什么。因为在那时候，必赐给你们当说的；

【吕振中译本】但他们把你们送官的时候，你们不要思虑要怎样说话，或说什么话；因为那时候你们所须要说的话，自会赐给你们。

【新译本】你们被捕的时候，用不着担心说什么和怎么说，因为那时你们必得着当说的话；

【现代译本】你们被审问的时候，不要担心说什么，或怎样对答；那时候，神会指示你们该说的话。

【当代译本】当你们被盘问时，不用担心怎样答辩，到了适当的时刻，自有当说的话。

【朱宝惠译本】你们被解押的时候，不要心慌怎样说话：到那一刻，圣灵必要赐给你们当说的话。

【文理本】付尔时、勿虑何以言、何所言、届时必赐尔以何言也、

【新汉语译本】人把你们交出来的时候，不要忧虑该怎么说，或该说什么。到那时候，必赐给你们该说的话，

【思高译本】当人把你们交出时，你们不要思虑：怎么说，或说什么，因为在那时刻，自会赐给你们应说什么。

【牧灵译本】“你们被押解的时候，不要为你们说什么话或该怎么说而担忧，因为到那时，你们自会知道该说什么话。

【KJV】But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

【NIV】But when they arrest you, do not worry about what to say or how to say it. At that time you will be given what to say,

【BBE】But when you are given up into their hands, do not be troubled about what to say or how to say it: for in that hour what you are to say will be given to you;

【ASV】But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak.

【和合本】因为不是你们自己说的，乃是你们父的灵在你们里头说的。

【李广译本】因为那不是你们说，乃是你们父的灵在你们里面说。

【吕振中译本】因为说话的不是你们，乃是那在你们里面说话的父的灵。

【新译本】因为说话的不是你们，而是你们的父的灵，是他在你们里面说话。

【现代译本】因为你们所说的，不是自己的话，而是你们天父的灵借着你们说的。

【当代译本】因为那时候说话的不是你们，乃是你们父的灵借着你们说话。

【朱宝惠译本】因为那不是你们自己说的；乃是你们天父的圣灵，借着你们说的。

【文理本】非尔自言、乃尔父之神、在尔衷言耳、

【新汉语译本】因为说话的不是你们，而是你们父的灵借着你们（借着你们：译文把 ἐν ὑμῖν 视为工具性（“借着你们”），而非方位性用法（“在你们里面”）。）说话。

【思高译本】因为说话的不是你们，而是你们父的圣神在你们内说话。

【牧灵译本】因为那时不是你们，而是你们天父的圣神在你们内说话。”

【KJV】For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

【NIV】for it will not be you speaking, but the Spirit of your Father speaking through you.

【BBE】Because it is not you who say the words, but the Spirit of your Father in you.

【ASV】For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you.

【和合本】弟兄要把弟兄，父亲要把儿子，送到死地；儿女要与父母为敌，害死他们；

【李广译本】而弟兄把弟兄，父亲把儿女，送到死地；儿女也要起来与父母为敌，并害死他们；

【吕振中译本】弟兄必把弟兄、父亲必把儿女、送到死地；儿女必起来、跟父母为敌，害死他们。

【新译本】弟兄要出卖弟兄，父亲要出卖儿女，甚至把他们置于死地；儿女要悖逆父母，害死他们。

【现代译本】『兄弟要出卖兄弟，置他们于死地；父亲也要这样对待儿女；儿女要跟父母作对，并且害死他们。』

【当代译本】你们的兄弟会出卖你们，你们的父亲会陷害你们，甚至你们的儿女也会背叛谋害你们。

【朱宝惠译本】弟兄要治死弟兄，父亲要治死儿子，儿女也要反对父母，谋害他们。

【文理本】兄弟将致兄弟于死、父之于子亦然、子将攻父母而死之、

【新汉语译本】“兄弟要出卖兄弟，置对方于死地，（置对方于死地或译作“兄弟要把兄弟置于死地”。）父亲对儿女也是一样；儿女也要起来与父母为敌，害死他们。

【思高译本】兄弟要将兄弟，父亲要将儿子置于死地，儿女也要起来反对父母，要将他们害死。

【牧灵译本】“兄弟会自相残杀，父亲会害死儿女；子女也会反叛双亲，置他们于死地。

【KJV】And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child:

and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

【NIV】"Brother will betray brother to death, and a father his child; children will rebel against their parents and have them put to death.

【BBE】And brother will give up brother to death, and the father his child: and children will go against their fathers and mothers, and put them to death.

【ASV】And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.

22

【和合本】并且你们要为我的名被众人恨恶。惟有忍耐到底的必然得救。

【李广译本】并且你们为我的名，要被众人恨恶。惟有那忍耐到底的，他必得救。

【吕振中译本】你们必为我的名被众人恨恶；惟独坚忍到末终的，才能得救。

【新译本】你们为我的名，要被众人恨恶，然而坚忍到底的必然得救。

【现代译本】为了我，大家要憎恨你们；但是那忍耐到底的人必然得救。

【当代译本】因为你们信我，所以每一个人都憎恨你们；但要坚持到底，就必定得救。

【朱宝惠译本】并且你们要为我的原故，被众人怨恨：惟有那忍耐到底的，将要得救。

【文理本】且尔以我名见憾于众、惟终忍者得救也、

【新汉语译本】你们为了我的名（名指耶稣整个人和他所代表的一切。“为了我的名”或可意译作“由于你们跟从我的缘故”。）要被众人憎恨，但坚忍到底的人必定得救。

【思高译本】你们为了我的名字，要被众人所恼恨，唯独坚持到底的，才可得救。

【牧灵译本】由于我的名，你们会被众人忌恨，但那能坚持到底的人必会得救。”

【KJV】And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

【NIV】You will be hated by everyone because of me, but the one who stands firm to the end will be saved.

【BBE】And you will be hated by all men because of my name: but he who is strong to the end will have salvation.

【ASV】And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.

23

【和合本】有人在这城里逼迫你们，就逃到那城里去。我实在告诉你们，以色列的城邑，你们还没有走遍，人子就到了。

【李广译本】但当他们在此城逼迫你们，就逃到那另一个去。因我实在告诉你们，以色列的城邑，你们还没有走遍，人子就到了。

【吕振中译本】人在这城里逼迫你们，你们要逃到别的城。我实在告诉你们，以色列的城市、你们还没走完，人子就到了。

【新译本】如果有人在这城迫害你们，就逃到别的城去。我实在告诉你们，你们还没有走遍以色列的各城，人子就来到了。

【现代译本】他们要是在这城里迫害你们，你们就逃到另一城去。我告诉你们，你们还没有走遍以色列的城市，人子就要来临。

【当代译本】如果你们在这地方遭迫害，就避到别处去。我确实地告诉你们，你们走遍以色列各城各镇之前，我已经来了。

【朱宝惠译本】人在这城里逼迫你们，就要逃到那城里去。我切实告诉你们：以色列的城，你们还没有走遍，人子就来了！

【文理本】此邑窘逐尔、则奔彼邑、我诚语汝、以色列诸邑、尔行未遍、而人子至矣、

【新汉语译本】人在这城迫害你们，你们就逃到另一座城去。（有古抄本加“如果那城的人迫害你们，你们就逃到别的城去”。）我实在告诉你们，你们还没有走遍以色列各城，人子就来到了。

【思高译本】但是，几时人们在这城迫害你们，你们就逃往另一城去；我实在告诉你们：直到人子来到时，你们还未走完以色列的城邑。

【牧灵译本】“他们要是在这个城迫害你们，你们就逃到别的城去；我告诉你们，还没有等你们走遍以色列的诸城，人子就会来了。”

【KJV】But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

【NIV】When you are persecuted in one place, flee to another. Truly I tell you, you will not finish going through the towns of Israel before the Son of Man comes.

【BBE】But when they are cruel to you in one town, go in flight to another: for truly, I say to you, You will not have gone through the towns of Israel before the Son of man comes.

【ASV】But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come.

24

【和合本】学生不能高过先生；仆人不能高过主人。

【李广译本】门徒不高过师傅；奴仆也不高过他的主人。

【吕振中译本】『学生们并不高过先生，奴仆并不高过主人。』

【新译本】“学生不能胜过老师，奴仆也不能胜过主人。”

【现代译本】『学生不能高过老师，奴仆不能高过主人。』

【当代译本】学生不能超越老师，仆人也绝不能大过主人。

【朱宝惠译本】学生不能高过先生；仆人不能高过主人。

【文理本】徒不逾师、仆不逾主、

【新汉语译本】“学生高不过老师，仆人（仆人或译作“奴仆”，第 25 节同。）高不过主人。”

【思高译本】没有徒弟胜过师父的，也没有仆人胜过他主人的；

【牧灵译本】“徒弟不能胜过师傅，奴仆也不能强过主人；

【KJV】The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

【NIV】"The student is not above the teacher, nor a servant above his master.

【BBE】A disciple is not greater than his master, or a servant than his lord.

【ASV】A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.

25

【和合本】学生和先生一样，仆人和主人一样，也就罢了。人既骂家主是别西卜（别西卜：是鬼王的名），何况他的家人呢？』

【李广译本】门徒和他的师傅一样，奴仆和他的主人一样，也就够了。人既称呼家主别西卜，何况他的家人呢？』

【吕振中译本】学生和先生一样，奴仆和主人一样，也就罢了。人既给家主起外号叫别西卜，（即鬼王的别名），岂不更要给他家人起外号么？

【新译本】学生若能像老师一样，奴仆若能像主人一样，也就够了。如果一家之主也被称为别西卜（“别西卜”是鬼王的名字），何况他的家人呢？

【现代译本】因此，学生的遭遇跟老师一样，奴仆的遭遇跟主人一样，也该满足了。如果一家的主人被当作鬼王别西卜，家里其他的人岂不是要受更大的凌辱吗？』

【当代译本】学生和老师一样，仆人和主人一样，也就算了。既然人骂我这一家之主是‘鬼王’，又何况你们是我的家人呢？

【朱宝惠译本】学生同先生；仆人同主人，一样看待，那就对了。人既说家主是别西卜，何况说他家里的人呢？

【文理本】徒如师、仆如主、足矣、若呼家主为别西卜、鬼王名况其家人乎、

【新汉语译本】学生像老师一样，仆人像主人一样，也就够了。如果一家之主被人叫做‘别西卜’（别西卜是邪灵头子的名字（见 12：24）。），更何况他的家人呢？

【思高译本】徒弟能如他的师父一样，仆人能如他的主人一样，也就够了。若人们称家主为『贝耳则布』，对他的家人更该怎样呢？

【牧灵译本】如果徒弟能行如师傅，奴仆尊如主人，就算很不错了。如果一家的主人被看成是恶魔，那么这家里的其他人岂不是要受更大的凌辱吗？”

【KJV】It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

【NIV】It is enough for students to be like their teachers, and servants like their masters. If the head of the house has been called Beelzebub, how much more the members of his household!

【BBE】It is enough for the disciple that he may be as his master, and the servant as his lord. If they have given the name Beelzebub to the master of the house, how much more to those of his house!

【ASV】It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household!

26

【和合本】『所以，不要怕他们；因为掩盖的事没有不露出来的，隐藏的事没有不被人知道的。』

【李广译本】『所以，不要怕他们；因为掩盖的事，没有不被揭露的，隐藏的事，没有不被知道的。』

【吕振中译本】所以不要怕他们；因为掩盖的事没有不被揭露的；隐藏的事没有不被知道的。

【新译本】“所以不要怕他们。没有什么掩盖的事不被揭露，也没有什么秘密是人不知道的。

【现代译本】『所以，不要怕人，一切隐藏的事都会被张扬出来，秘密的事也会被泄露。』

【当代译本】不要害怕那些迫害你们的人。因为没有什么是可以长久隐藏的，也没有什么是永远不被揭露的秘密。

【朱宝惠译本】所以不要怕他们：因为瞒人的事，没有不露出来的；隐藏的事，没有不知道的。

【文理本】勿惧之、未有藏而不露、隐而不显者也、

【新汉语译本】“所以不要惧怕他们，因为掩盖的事不会不被揭露，隐藏的事不会不被人知道。

【思高译本】所以你们不要害怕他们，因为没有遮掩的事，将来不被揭露的；也没有隐藏的事，将来不被知道的。

【牧灵译本】“别怕他们！隐藏的定要显露，秘密必要揭晓。

【KJV】Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

【NIV】"So do not be afraid of them, for there is nothing concealed that will not be disclosed, or hidden that will not be made known.

【BBE】Have, then, no fear of them: because nothing is covered which will not come to light, or secret which will not be made clear.

【ASV】Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27

【和合本】我在暗中告诉你们的，你们要在明处说出来；你们耳中所听的，要在房上宣扬出来。

【李广译本】我在暗中告诉你们的，你们要在光中述说；你们耳中所听的，要在房顶上宣扬。

【吕振中译本】我在暗中告诉你们的，你们要在大白日天说出来；你们耳中所听的，要在房顶上宣传出来。

【新译本】我在暗处告诉你们的，你们要在明处讲出来；你们听见的耳语，要在房顶上宣扬出来。

【现代译本】我在暗中所告诉你们的，你们要在光天化日之下说出来；你们私下听到的话，也要当众宣布。

【当代译本】你们要把我私下告诉你们的事当众宣扬；把你们耳中所听见的，在屋顶上传扬。

【朱宝惠译本】我在暗中所告诉你们的，你们要在明处说出来；你们附耳所听的，要在房顶上传扬出去。

【文理本】我语尔于暗者、当述之于光明、尔所聆于耳者、当宣之于屋上、

【新汉语译本】我在暗处告诉你们的，你们要在明处说出来；你们在耳边（在耳边直译作“在耳中”，即“私下”。）听到的，要在房顶（房顶：中东的屋子是平顶的，房顶有许多用途，其中一项就是当要向众人宣布某些重要消息时，用作“讲台”（犹太人在安息日来临时，在城中最高的一个房顶上吹号）。所以“在房顶”在这里的意思是“当众”。）宣告。

【思高译本】我在暗中给你们所说的，你们要在光天化日之下报告出来，你们由耳中所听到的，要在屋顶上张扬出来。

【牧灵译本】我暗地里告诉你们的话，你们要在光天化日下讲出来；凡在耳边听到的私语，你们要到屋顶上大声宣讲出来。”

【KJV】What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

【NIV】What I tell you in the dark, speak in the daylight; what is whispered in your ear, proclaim from the roofs.

【BBE】What I say to you in the dark, say in the light: and what comes to your ear secretly, say publicly from the house-tops.

【ASV】What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops.

28

【和合本】那杀身体、不能杀灵魂的，不要怕他们；惟有能把身体和灵魂都灭在地狱里的，正要怕他。

【李广译本】因此并不要怕那杀身体、却不能杀魂的；惟有能把身体和魂都灭在地狱里的，倒要怕祂。

【吕振中译本】对那些杀身体而不能杀灵魂的，你们不要怕；惟独对那能把灵魂又把身体都灭在地狱（或译：垃圾坑；希腊文：欣嫩子谷）里的，你们倒要怕。

【新译本】那些杀身体却不能杀灵魂的，不要怕他们；倒要怕那位能把灵魂和身体都投入地狱里的。

【现代译本】那只能杀害肉体、却不能杀灭灵魂的，不用害怕；要惧怕的是神，只有他能把人的肉体 and 灵魂都投进地狱。

【当代译本】那些只能杀害肉体，不能毁灭灵魂的人，不用怕他；但那位有权毁灭身体灵魂的神，才要畏惧祂。

【朱宝惠译本】那些能杀身体，不能灭灵魂的，不要怕他们：惟独能把身体和灵魂都灭在地狱里的，正要怕他。

【文理本】杀身而不能杀魂者、勿惧之、宁惧能灭身及魂于地狱者、

【新汉语译本】那些杀害身体却不能消灭（消灭直译作“杀害”。）灵魂（灵魂或译作“生命”。）

的，不要惧怕他们。那位能够把灵魂和身体都毁灭在地狱里的，倒要惧怕他。

【思高译本】你们不要怕那杀害肉身，而不能杀害灵魂的；但更要害怕那能使灵魂和肉身陷于地狱中的。

【牧灵译本】“那只能杀害肉体，不能杀害灵魂的，并不那么可怕，可怕的是那能使人的肉体 and 灵魂都陷进地狱的。

【KJV】And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

【NIV】Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who can destroy both soul and body in hell.

【BBE】And have no fear of those who put to death the body, but are not able to put to death the soul. But have fear of him who has power to give soul and body to destruction in hell.

【ASV】And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.

29

【和合本】两个麻雀不是卖一分银子吗？若是你们的父不许，一个也不能掉在地上；

【李广译本】两个麻雀，不是卖一分银子么？没有你们父的允许，其中一个也不会掉在地上；

【吕振中译本】两只麻雀（或译：小鸟）不是卖「一日工钱」的十分之一（希腊文：阿撒利翁）么？然而没有一只能在你们的父以外掉在地上的。

【新译本】两只麻雀不是卖一个大钱吗？但你们的父若不许可，一只也不会掉在地上。

【现代译本】两只麻雀固然用一个铜钱就买得到，但是你们的天父若不许可，一只也不会掉在地上。

【当代译本】麻雀虽然值不了多少，但天父若不许，一只也不会掉在地上。

【朱宝惠译本】两只麻雀，不是卖一分钱么？若是天父不许，一只也不能掉在地上。

【文理本】二雀非一分金售乎、然非尔父许之、其一不陨于地、

【新汉语译本】“两只麻雀（麻雀为当时穷人的食物。）不是卖一个阿撒利（阿撒利或译作“铜钱”。“阿撒利”是罗马币值名称，一个阿撒利相等于当时工人一日工资的 1/16。）吗？如果你们的父不允许，一只也不会掉在地上。

【思高译本】两只麻雀不是卖一个铜钱吗？但若没有你们天父的许可，它们中连一只也不会掉在地上。

【牧灵译本】只用一个铜板就可以买两只麻雀，但是若没有天父许可，一只也不会掉在地上。

【KJV】Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

【NIV】Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground outside your Father's care.

【BBE】Are not sparrows two a farthing? and not one of them comes to an end without your

Father:

【ASV】Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father:

30

【和合本】就是你们的头发也都被数过了。

【李广译本】就是你们的头发，也都是被编过号的。

【吕振中译本】你们呢，就是你们的头发也都被数过呢。

【新译本】甚至你们的头发都一一数过了。

【现代译本】至于你们，连你们的头发也都数过了。

【当代译本】你们的头发，天父都数过了，

【朱宝惠译本】就是连你们的头发，也都数清了。

【文理本】尔发亦悉见数、

【新汉语译本】至于你们，连你们的头发都一一数过了。

【思高译本】就是你们的头发，也都一一数过了。

【牧灵译本】至于你们，天主甚至数过你们的头发，

【KJV】But the very hairs of your head are all numbered.

【NIV】And even the very hairs of your head are all numbered.

【BBE】But the hairs of your head are all numbered.

【ASV】but the very hairs of your head are all numbered.

31

【和合本】所以，不要惧怕，你们比许多麻雀还贵重！』

【李广译本】所以，不要惧怕，你们比许多麻雀还贵重！』

【吕振中译本】所以别怕了；你们、比麻雀贵重得多呢。

【新译本】所以不要怕，你们比许多麻雀贵重得多呢。

【现代译本】所以，不要怕，你们比许多麻雀要贵重得多呢！』

【当代译本】那么你们还怕什么呢？难道你们不比麻雀贵重吗？

【朱宝惠译本】所以不要怕！你们比许多麻雀还要贵重。

【文理本】故勿惧、尔较多雀尤贵也、

【新汉语译本】所以不要惧怕，你们比许多麻雀还要贵重！

【思高译本】所以，你们不要害怕；你们比许多麻雀还贵重呢！

【牧灵译本】不要怕！你们比许多麻雀贵重得多呢！”

【KJV】Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

【NIV】So don't be afraid; you are worth more than many sparrows.

【BBE】Then have no fear; you are of more value than a flock of sparrows.

【ASV】Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

【和合本】『凡在人面前认我的，我在我天上的父面前也必认他；

【李广译本】『因此，无论谁在人面前，在我里面认我的，在我那诸天之父面前，我也必在祂里面认他；

【吕振中译本】所以凡在人面前承认我的，我在我天上的父面前也必承认他；

【新译本】“凡在人面前承认我的，我在我天父面前也要承认他；

【现代译本】『那在人面前认我的，我在我天父面前也要认他；

【当代译本】凡公开承认我的，我在天父面前，也必定承认他；

【朱宝惠译本】凡在人面前认我的，我在天上，当我的父面前，也要认他。

【文理本】凡认我于人前、我亦认之于我天父前、

【新汉语译本】“所以，凡是在人面前认我的，我在我天父面前也必认他；

【思高译本】凡在人前承认我的，我在我天上的父前也必承认他；

【牧灵译本】“在众人面前承认我的人，我在父前也承认他；

【KJV】Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

【NIV】"Whoever acknowledges me before others, I will also acknowledge before my Father in heaven.

【BBE】To everyone, then, who gives witness to me before men, I will give witness before my Father in heaven.

【ASV】Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.

【和合本】凡在人面前不认我的，我在我天上的父面前也必不认他。』

【李广译本】但无论谁在人面前，不认我的，在我那诸天之父面前，我也必不认他。』

【吕振中译本】凡在人面前否认我的，我在我天上的父面前也必否认他。

【新译本】在人面前不认我的，我在我天父面前也要不认他。

【现代译本】那在人面前不认我的，我在天父面前也不认他。』

【当代译本】凡公开不承认我的，我在天父面前，也必不认他。

【朱宝惠译本】凡在人面前不认我的，我在天上，当我的父面前，也不认他。

【文理本】凡不认我于人前、我亦不认之于我天父前、

【新汉语译本】无论谁在人面前不认我，我在我天父面前也必不认他。

【思高译本】但谁若在人前否认我，我在我天上的父前也必否认他。

【牧灵译本】在众人面前不认我的人，同样，我在天父面前也不承认他。”

【KJV】But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

【NIV】But whoever disowns me before others, I will disown before my Father in heaven.
【BBE】But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before my Father in heaven.
【ASV】But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.

34

【和合本】『你们不要想我来是叫地上太平；我来并不是叫地上太平，乃是叫地上动刀兵。
【李广译本】『不要以为我来，在地上丢下太平；我来，不是丢下太平，乃是争战。
【吕振中译本】『不要以为我来是是把和平带到地上；我来并不是带和平，乃是带刀剑。
【新译本】“你们不要以为我来了，是要给地上带来和平；我并没有带来和平，却带来刀剑，
【现代译本】『不要以为我是带和平到世上来的；我并没有带来和平，而是带来刀剑。
【当代译本】不要以为我来了，会使天下太平，我来只会引起种种的纠纷，
【朱宝惠译本】你们不要想我来是成就世界的和平：我来成就的并非和平，却是刀兵。
【文理本】勿意我来施和平于世、我来非施和平、乃兴戎耳、
【新汉语译本】“不要以为我来是要给地上带来和平；我来不是要带来和平，而是要挑起干戈（挑起干戈直译作“带来刀剑”。）。
【思高译本】你们不要以为我来，是为把平安带到地上；我来不是为带平安，而是带刀剑，
【牧灵译本】“不要以为我来是为给大地带来和平的。我来不是为带来和平，而是刀剑。
【KJV】Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
【NIV】"Do not suppose that I have come to bring peace to the earth. I did not come to bring peace, but a sword.
【BBE】Do not have the thought that I have come to send peace on the earth; I came not to send peace but a sword.
【ASV】Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword.

35

【和合本】因为我来是叫人与父亲生疏，女儿与母亲生疏，媳妇与婆婆生疏。
【李广译本】因为我来，让人反自己的父亲，女儿也反自己的母亲，又让媳妇反自己的婆婆。
【吕振中译本】因为我来、是叫人跟父亲割绝，女儿跟母亲割绝，儿媳妇跟婆婆割绝；
【新译本】因为我来了是要叫人分裂：人与父亲作对，女儿与母亲作对，媳妇与婆婆作对，
【现代译本】我来是要使儿子反对他的父亲，女儿反对她的母亲，媳妇反对她的婆婆。
【当代译本】例如父子不和、母女不和、婆媳不和，
【朱宝惠译本】因为我来是叫儿子与父亲作对，女儿与母亲作对，媳妇与婆婆作对：
【文理本】盖我来、俾子疏其父、女疏其母、妇疏其姑、

【新汉语译本】因为我来是要使人与父亲作对，女儿与母亲作对，媳妇与婆婆作对：

【思高译本】因为我来，是为叫人脱离自己的父亲，女儿脱离自己的母亲，儿媳脱离自己的婆母；

【牧灵译本】因我的到来，儿子将反叛父亲，女儿将反叛母亲，媳妇要反对婆婆。

【KJV】For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

【NIV】For I have come to turn " 'a man against his father, a daughter against her mother, a daughter-in-law against her mother-in-law-

【BBE】For I have come to put a man against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law:

【ASV】For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law:

36

【和合本】人的仇敌就是自己家里的人。

【李广译本】而人的仇敌，就是自己的家人。

【吕振中译本】人的仇敌竟是他自己家里的人。

【新译本】人的仇敌就是自己的家人。

【现代译本】人的仇敌就是自己家里的人。

【当代译本】一家的人要互相反目，变成仇敌。

【朱宝惠译本】人的仇敌，就是自己家里的人。

【文理本】而仇敌即家人矣、

【新汉语译本】人的仇敌就是自己的家人。

【思高译本】所以，人的仇敌，就是自己的家人。

【牧灵译本】自己的家人成了自己的仇敌。”

【KJV】And a man's foes shall be they of his own household.

【NIV】a man's enemies will be the members of his own household.' ote style="f" caller="+"> 10:36 Micah 7:6

【BBE】And a man will be hated by those of his house.

【ASV】and a man's foes `shall be' they of his own household.

37

【和合本】『爱父母过于爱我的，不配作我的门徒；爱儿女过于爱我的，不配作我的门徒；

【李广译本】那爱父母过于我的，是配不上我；而那爱儿女过于我的，也配不上我；

【吕振中译本】爱父亲或母亲过于爱我的，配不起我；爱儿子或女儿过于爱我的，配不起我；

【新译本】爱父母过于爱我的，不配作属我的；爱儿女过于爱我的，不配作属我的；

【现代译本】『那爱父母胜过爱我的，不配跟从我；那爱子女胜过爱我的，不配跟从我；

【当代译本】爱父母过于爱我的，不配作我的门徒；爱儿女过于爱我的人，不配作我的门徒；

【朱宝惠译本】恋爱父母过于我的，不配做我的门徒；恋爱儿女过于我的，也不配做我的门徒；
【文理本】爱父母逾于我者、不宜乎我也、爱子女逾于我者、不宜乎我也、
【新汉语译本】“爱父母过于爱我的，不配属于我；爱子女过于爱我的，也不配属于我。
【思高译本】谁爱父亲或母亲超过我，不配是我的；谁爱儿子或女儿超过我，不配是我的。
【牧灵译本】“谁爱自己的父亲或母亲胜过爱我，他就不配是我的；谁若爱儿子或女儿胜过爱我，不配是我的；

【KJV】He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

【NIV】"Anyone who loves their father or mother more than me is not worthy of me; anyone who loves their son or daughter more than me is not worthy of me.

【BBE】He who has more love for his father or mother than for me is not good enough for me; he who has more love for son or daughter than for me is not good enough for me.

【ASV】He that loveth father or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38

【和合本】不背着他的十字架跟从我的，也不配作我的门徒。

【李广译本】而不背着他的十字架，从后面来跟我的，也配不上我。

【吕振中译本】不拿着自己的十字架来跟从我的，也配不起我。

【新译本】凡不背起自己的十字架来跟从我的，也不配作属我的。

【现代译本】那不肯背起自己的十字架跟着我脚步走的，也不配跟从我。

【当代译本】不肯背着他的‘十字架’来跟从我的，不配作我的门徒。

【朱宝惠译本】不背着他的十字架跟从我的，也不配做我的门徒。

【文理本】不负其十架而从我者、亦不宜乎我也、

【新汉语译本】凡不背负自己的十字架来跟从我的，也不配属于我。

【思高译本】谁不背起自己的十字架跟随我，不配是我的。

【牧灵译本】那不能背起自己的十字架跟随我的，也不配是我的。

【KJV】And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

【NIV】Whoever does not take up their cross and follow me is not worthy of me.

【BBE】And he who does not take his cross and come after me is not good enough for me.

【ASV】And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me.

39

【和合本】得着生命的，将要失丧生命；为我失丧生命的，将要得着生命。』

【李广译本】那寻得自己魂的，将要失掉它；那为我失掉自己魂的，就要得着它。』

【吕振中译本】获得性命的，乃失掉性命；为了我的缘故失掉性命的，乃获得性命。

【新译本】顾惜自己生命的，必要丧掉生命；但为我牺牲生命的，必要得着生命。

【现代译本】那想保存自己生命的，反而要丧失生命；那为着我而失掉生命的，反而要得到生命。』

【当代译本】获得生命的，反而会失去生命；但为我舍弃生命的，却能获得生命。

【朱宝惠译本】顾全生命的，将要丧失生命；为我丧失生命，才是顾全生命的。

【文理本】得生命者、将丧之、为我而丧生命者、将得之、

【新汉语译本】找到生命的，要丧失（丧失：原文的主要意思是“毁灭”。）生命；为我丧失生命的，要找到生命。”

【思高译本】谁获得自己的性命，必要丧失性命；谁为我的缘故，丧失了自己的性命，必要获得性命。

【牧灵译本】那想保全自己生命的，会丧失生命；但谁为我而丧失生命，反而要得到生命。”

【KJV】He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

【NIV】Whoever finds their life will lose it, and whoever loses their life for my sake will find it.

【BBE】He who has the desire to keep his life will have it taken from him, and he who gives up his life because of me will have it given back to him.

【ASV】He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.

40

【和合本】『人接待你们就是接待我；接待我就是接待那差我来的。

【李广译本】『那接待你们的，接待了我；而那接待我的，接待了那差我的。

【吕振中译本】『接待你们的、就是接待我；接待我的、就是接待那差遣我的。

【新译本】“接待你们的，就是接待我；接待我的，就是接待那差我来的。

【现代译本】『谁接待你们就是接待我；接待我就是接待差我来的那一位。

【当代译本】接待你们的，就等于接待我；接待我的，就是接待那位差我来的父。

【朱宝惠译本】为了先知的名义，接待先知，他要得着先知的赏赐：为了义人的名义，接待义人，他要得着义人的赏赐。

【文理本】接尔者、即接我、接我者、即接遣我者也、

【新汉语译本】“接待你们的，就是接待我；接待我的，就是接待那差遣我来的那一位。

【思高译本】谁接纳你们，就是接纳我；谁接纳我，就是接纳那派遣我来的。

【牧灵译本】“谁若接纳了你们，就是接纳了我；而接纳了我，就是接纳了派我来的那一位。

【KJV】He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

【NIV】"Anyone who welcomes you welcomes me, and anyone who welcomes me welcomes the one who sent me.

【BBE】He who gives honour to you gives honour to me; and he who gives honour to me gives honour to him who sent me.

【ASV】He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41

【和合本】人因为先知的名接待先知，必得先知所得的赏赐；人因为义人的名接待义人，必得义人所得的赏赐。

【李广译本】那因着先知之名接待先知的，必得先知的赏赐；那因着义人之名接待义人的，也必得义人的赏赐。

【吕振中译本】为尊神言人的名而接待神言人的、必得着神言人所得的赏报；为尊义人的名而接待义人的、必得着义人所得的赏报。

【新译本】因先知的名接待先知的，必得先知所得的赏赐；因义人的名接待义人的，必得义人所得的赏赐。

【现代译本】为了某人是神的使者而接待他的，一定会分享使者所得的奖赏；为了某人是义人而接待他的，也一定会分享义人的奖赏。

【当代译本】为了某人是先知而接待他的，那人必得着和先知一样的赏赐；为了某人是义人而接待他的，那人必得着和义人一样的赏赐。

【朱宝惠译本】为了先知的名义，接待先知，他要得着先知的赏赐：为了义人的名义，接待义人，他要得着义人的赏赐。

【文理本】接先知以其为先知者、得先知之赏、接义人以其为义人者、得义人之赏、

【新汉语译本】那因为某人是先知而接待他的，（那因为某人是先知而接待他的直译作“那因先知的名而接待先知的”。）必得到先知所得的奖赏；那因为某人是义人而接待他的，（那因为某人是义人而接待他的直译作“那因义人的名而接待义人的”。）必得到义人所得的奖赏。

【思高译本】谁接纳一位先知，因他是先知，将领受先知的赏报；谁接纳一位义人，因他是义人，将领受义人的赏报。

【牧灵译本】因某人是先知而善待了他的，必会得到先知的赏报；善待了行义端正的人，会得到义人的赏报。

【KJV】He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

【NIV】Whoever welcomes a prophet as a prophet will receive a prophet's reward, and whoever welcomes a righteous person as a righteous person will receive a righteous person's reward.

【BBE】He who gives honour to a prophet, in the name of a prophet, will be given a prophet's reward; and he who gives honour to an upright man, in the name of an upright man, will be given an upright man's reward.

【ASV】He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive

a righteous man's reward.

42

【和合本】无论何人，因为门徒的名，只把一杯凉水给这小子里的一个喝，我实在告诉你们，这人不能不得赏赐。』

【李广译本】并且无论何人，因着门徒的名，只把一杯凉水给这些小子里的一个喝，我实在告诉你们，他不能不得他的赏赐。』

【吕振中译本】无论何人、为尊门徒的名、只把一杯凉水给这些微小者之一喝，我实在告诉你们，他必定不失掉他的赏报。』

【新译本】无论谁因门徒的名，只把一杯凉水给这些微不足道的人中的一个喝，我实在告诉你们，他决不会得不到他的赏赐。”

【现代译本】我实在告诉你们，无论是谁，就算拿一杯冷水给门徒中最微小的一个喝，只因那个人是我的门徒，就一定会得到奖赏。』

【当代译本】无论是谁，为了某人是我的门徒，（虽然这门徒是个小辈），就给他一杯清凉的水喝，我确实地告诉你们，那人也不能不获得赏赐。”

【朱宝惠译本】无论何人，若把这杯凉水，给这卑微的一个人喝，只因他是我的门徒，我切实告诉你们：这人必不失掉他的赏赐。

【文理本】第以杯水饮此小子之一、以其为吾徒也、我诚语汝、彼必不失其赏也、

【新汉语译本】无论谁把一杯凉水给这些小人物中的一个喝，只因为他是我的门徒，（只因为他是我的门徒直译作“只因为门徒的名”。）我实在告诉你们，这人绝不会丧失他的奖赏。”

【思高译本】谁若只给这些小子中的一个，一杯凉水喝，因他是门徒，我实在告诉你们，他决失不了他的赏报。

【牧灵译本】若有人给我的门徒中最微小的一杯水喝，我实在告诉你们，他也必定会有赏报的。”

【KJV】And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

【NIV】And if anyone gives even a cup of cold water to one of these little ones who is my disciple, truly I tell you, that person will certainly not lose their reward."

【BBE】And whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, truly I say to you, he will not go without his reward.

【ASV】And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.